

# Rigor humano en aras de una traducción humana de calidad

Cristina Río López\*

**CARLOS GARRIDO (2024):** *Traduções comentada de textos didáticos e divulgadores: um modelo orientativo para o tradutor em formação*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade; 214 pp. ISBN: 978-84-8158-985-6. Precio: 10,00 €.

## Traduções comentada de textos didáticos e divulgadores

*Um modelo orientativo para o tradutor em formação*



Resulta inevitable, cuando uno conoce un poco la trayectoria docente e investigadora del profesor Garrido —máxime si, como en el caso de la autora de estas líneas, ha tenido el privilegio de contarse entre sus alumnos—, abrir cualquiera de sus obras con unas expectativas de rigor que, está seguro, se verán satisfechas. Las previsiones se cumplen, una vez más, con esta *Traduções comentada de textos didáticos e divulgadores*, volumen que lleva el subtítulo *Um modelo orientativo para o tradutor em formação*, pero que, más allá del ámbito educativo, para docentes o discentes, se nos antoja un ejemplo de cómo

se traduce (o puede o debería traducirse) recomendable para cualquier traductor, con independencia de su etapa formativa o profesional.

En esta publicación de la Universidad de Vigo se traza un perfil esencial de la llamada *traducción comunicativa* —de textos didáticos y divulgativos—, así como las líneas maestras de un modelo de comentario analítico-descriptivo de dicha traducción. Desempeñan aquí un papel esencial las modificaciones sustanciales, que permean toda la obra y que le resultarán conocidas al lector que haya podido consultar textos anteriores del profesor Garrido, como *A traduções do ensino e divulgación da ciência* (2016), que también tuvimos ocasión de reseñar en su día (Río López, 2017).

La estructura del libro es sencilla y directa. Se abre con una primera parte de exposición teórica sobre el concepto de las estrategias de traducción denominadas *modificaciones sustanciales* (p. 18),

alterações de considerável magnitude que de alguns aspectos do texto de partida, qualificáveis como insignificantes ou acessórios, o tradutor deve realizar para produzir um texto de chegada adequado, composto numha língua diferente da original e concebido para a sua plena inserção numha comunidade sociocultural diferente da de partida, alterações que garantem, na prática, a constância ou invariância de outros aspetos semióticos, julgados primordiais,

con sus diversos tipos (p. 20), y la definición de traducción comunicativa, también llamada *traducción instrumental equifuncional*, que atiende a un perfil funcionalista en el que debe tenerse presente el escopo (objetivo) de la traducción; perfil consistente en «a realização eficaz da función do texto de partida *no seio da comunidade sociocultural de chegada*, com *conservação* do género textual original e *otimização* da correspondente función informativa ou apelativa» (p. 14; todas las cursivas son del autor de la obra). La segunda parte, la más extensa, es práctica y comprende el análisis y la traducción pormenorizados de un texto redactado en inglés y de otro en alemán. Se cierra el volumen con una última parte dedicada a las conclusiones.

Ese análisis de la segunda sección tiene una particularidad que hace que el libro sea aplicable sobre todo a unos contextos que no siempre se darán: la lengua de llegada, el gallego-portu-

\* Traductora e intérprete autónoma, Ferrol (A Coruña). Dirección para correspondencia: [crismigo@gmail.com](mailto:crismigo@gmail.com).



Espalda III, óleo sobre tabla, 51 cm x 35 cm

gués (con las características sociolingüísticas que se observan en Galicia), y la necesidad de emplear algo en lo que el autor insiste en varios puntos del texto: una lengua de calidad, que, de acuerdo con su criterio, será un gallego no secesionista y regenerado, en armonía con las variedades lusitana y brasileña, «como estratégia para se fazer frente à variaçom sem padronizaçom, à substituiçom castelhanizante, à erosom, à estagnaçom e à suplência castelhanizante» (p. 39) en los planos léxico y morfosintáctico.

El profesor Garrido predica con el ejemplo y, así, son sus propias traducciones de los textos de muestra las que ocupan el grueso de la obra. Se disponen en paralelo a los textos originales, de tal manera que es fácil apreciar el desarrollo de la traducción, con sus modificaciones sustanciales, y estas se explican y se justifican a continuación. Aquí se ponen de manifiesto varias cosas: la primera, el profundo conocimiento del autor de su ámbito de especialidad, que hace posible esa traducción que decíamos antes que puede o debería ser, y el hecho de que este tipo de tratamiento del texto nos parezca difícilmente abordable por una mal llamada *inteligencia artificial*. Se revela un completo dominio de la estilística comparada de las lenguas de trabajo, de estas propias lenguas, de la temática de los textos y, repetimos, de en qué consiste esa actividad, tan fieramente humana, de traducir. Nos preguntamos, al hilo de lo expuesto en esta *Traduçom...*, si una máquina es o será capaz algún día de enfrentarse al cambio cultural, a las discordancias que se producen en el paso de una cultura (y tal vez tiempo) a otra; de integrar toda

la tradición traductológica y todos los estudios hechos en tantos campos en los que el ser humano traduce (¿toda la existencia humana?); de tener en cuenta los propios avances de los ámbitos de especialización, que suponen también cambios terminológicos y de concepto; de reconocer los errores de los originales y de corregirlos en aras de ese fin comunicativo (porque errar, lo sabemos desde hace milenios, es humano). Nos preguntamos también si una máquina dudaría de poder traducir (con mayúscula y negrita) así a partir de un manojito de datos y relaciones a los que, legal o ilegalmente, se le haya dado acceso.

Pero es que este libro es, además, una clase de lengua gallega en la que se repasan conceptos fundamentales que deberían aplicarse y, por desgracia, no es raro que se pierdan en un gallego descuidado, *deturpado* y castellanizante, teniendo presentes, una vez más, la opción lingüística del autor y la normativa y la tradición que sigue, que pueden contrastar con lo que dicten la Real Academia Galega y la tradición y la normativa oficiales.

Concluye la obra defendiendo la trascendencia de las modificaciones sustanciales; la importancia (¿se le olvidaba a alguien, en alguna empresa u organismo de ahí fuera?) de la calidad de la traducción, atendiendo al escopo, para que esa calidad no acabe siendo subóptima e insuficiente; la autonomía y la creatividad del traductor para lograrlo y la superioridad de la traducción humana frente a la traducción automática (de la que se ofrecen ejemplos, de calidad subóptima, correspondientes a los mismos textos tratados por el autor). Al interesado, la bibliografía le permitirá ampliar estos conceptos y aprendizajes.

Estamos, en suma, ante una defensa del trabajo bien hecho: una labor de traducción de calidad en una lengua de calidad que, para quien quiera oírlo, está (aún) fuera del alcance de las máquinas con las que algunos humanos pretenden sustituir a otros humanos. Con resultados, para emplear el término de Carlos Garrido, subóptimos.

*Obrigada, professor.*

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Echevarría Figueroa, M.<sup>a</sup> del Carmen (2024): «Un perfil esencial da tradución comunicativa de textos didácticos e divulgativos», *DUVI. Diario da Universidade de Vigo* [en línea]. (24 de abril). <<https://www.uvigo.gal/es/universidad/comunicacion/duvi/perfil-esencial-traducion-comunicativa-textos-didacticos-divulgativos>> [consulta: 20. VI. 2024].
- Garrido, Carlos (2016): *A traduçom do ensino e divulgaçom da ciència*. Vigo: Servizo de Publicaçoms da Universidade.
- Río López, Cristina (2017): «Carlos Garrido (2016). *A traduçom do ensino e divulgaçom da ciència*. Vigo: Servizo de Publicaçoms da Universidade. 448 pp.» [reseña], *Sendebar*, 28: 297-300. <[http://revistaseug.ugr.es/public/sendebar/sendebar28\\_completo.pdf](http://revistaseug.ugr.es/public/sendebar/sendebar28_completo.pdf)> [consulta: 20. VI. 2024].
- Secretaría Online (s. d.): *Traduçom comentada de textos didácticos e divulgadores. Um modelo orientativo para o tradutor em formaçom*. Universidade de Vigo. <<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/publicaciones/public/show/412>> [consulta: 20. VI. 2024].